



**DOEMES ET TEXTES DE NOS MEMBRES BONNE
LECTURE ET PARTAGE**



SANDRINE DAVIN* FRANCE

HOMMAGE À GINETTE KOLINKA

(Ancienne déportée des camps d'Auschwitz- Birkenau)

Se taire sur tous ces mois d'enfer
Se taire sur la mort de son père et son frère
Se taire sur son travail à l'usine
Se taire à son mari, son fils et ses amis
Se taire sur les chambres à gaz
Se taire sur les horreurs et la barbarie
Se taire et encore se taire
20 ans
26 kilos
Et surtout se taire

Puis un jour
Un retour à Birkenau
Et raconter sa vie
Aller dans les écoles
Et raconter
Enfin ne plus se taire
Ne plus cesser de parler

Ginette merci à vous
Merci de vos mots
Mis sur des maux
Merci d'être là
Merci d'être vous.



SANDRINE DAVIN, FRANCE
TRIBUTE TO GINETTE KOLINKA
(Former deportee of the Auschwitz-Birkenau camps)

Keeping silent about all those months of hell
Keeping silent about the death of her father and brother
Keeping silent about her work at the factory
Keeping silent about her husband, her son, and her friends
Keeping silent about the gas chambers
Keeping silent about the horrors and the barbarity
Keeping silent and still
keeping silent 20 years old 26 kilos
And above all,
keeping silent Then one day
A return to Birkenau
And telling her story
Going into schools
And telling her story
Finally, no longer being silent
No longer ceasing to speak Ginette,
Thank you
Thank you for your words
Placed on the pain
Thank you for being there
Thank you for being you

SANDRINE DAVIN, FRANCIA
HOMENAJE A GINETTE KOLINKA
(Ex deportada de los campos de Auschwitz-Birkenau)

Guardando silencio sobre todos esos meses de infierno
Guardando silencio sobre la muerte de su padre y su hermano
Guardando silencio sobre su trabajo en la fábrica
Guardando silencio sobre su esposo, su hijo y sus amigos
Guardando silencio sobre las cámaras de gas
Guardando silencio sobre los horrores y la barbarie
Guardando silencio, y aún guardando silencio
20 años 26 kilos
Y sobre todo, guardando silencio

Entonces, un día
Regresó a Birkenau
Y contó su historia
Fue a las escuelas
Y contó su historia
Finalmente, dejó de callar
Ya no dejó de hablar Ginette, gracias
Gracias por tus palabras
Puestas en el dolor
Gracias por estar ahí
Gracias por ser tú

SANDRINE DAVIN, FRANÇA

HOMENAGEM A GINETTE KOLINKA

(Ex-deportada dos campos de Auschwitz-Birkenau)

Em silêncio sobre todos aqueles meses de inferno
Em silêncio sobre a morte de seu pai e irmão
Em silêncio sobre seu trabalho na fábrica
Em silêncio sobre seu marido, seu filho e seus amigos
Em silêncio sobre as câmaras de gás
Em silêncio sobre os horrores e a barbárie
Em silêncio e ainda em silêncio
20 anos 26 quilos
E acima de tudo, em silêncio Então, um dia
Um retorno a Birkenau
E contando sua história Indo às escolas
E contando sua história
Finalmente, não mais em silêncio
Não mais deixando de falar Ginette, obrigada
Obrigada por suas palavras
Colocadas sobre a dor
Obrigada por estar lá
Obrigada por ser você.
**

Сандрин Давен, Франция

Посвящение Жинетт Колинке

(бывшей депортированной из лагерей Освенцим-Биркенау)

Молчание обо всех этих месяцах ада
Молчание о смерти отца и брата
Молчание о работе на фабрике
Молчание о муже, сыне и друзьях
Молчание о газовых камерах

Молчание об ужасах и варварстве
Молчание и до сих пор молчание
20 лет 26 килограммов
И прежде всего, молчание
Затем однажды
Возвращение в Биркенау
И рассказ своей истории
Посещение школ
И рассказ своей истории Наконец,
больше не молчать
Больше не переставать говорить
Жинетт, спасибо Спасибо за твои слова
Посвященные боли
Спасибо, что ты была рядом
Спасибо, что ты была собой.